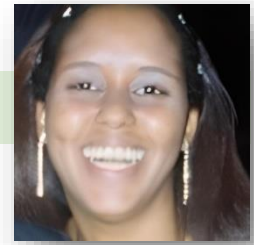


Luciene Ribeiro dos Santos de Freitas



Translator

Editor and Proofreader
Academic Assistant ▪ Executive Secretary
Teacher ▪ Instructional Designer

Brazilian ▪ married ▪ 44 years old
established as a Legal Entity in Brazil

Native Language: **Portuguese (Brazil)**

+ 55 32 99828-1925

luciene@lrfreitas.com

<https://www.lrfreitas.com/>

[linkedin.com/in/saintsriver/](https://www.linkedin.com/in/saintsriver/)

[behance.net/saintsriver](https://www.behance.net/saintsriver)

EN **English**
Proficient
EN-PT / PT-EN

FR **French**
Fluent
FR-PT / PT-FR

IT **Italian**
Fluent
IT-PT / PT-IT

Professional Summary

- 25 years of experience as a translator, editor, and proofreader.
- Worked for several translation agencies, handling projects in various fields of knowledge.
- Expert in reviewing, preparing, and formatting academic articles, dissertations, and theses.
- Essay evaluator/corrector in the National High School Examination (ENEM).
- Instructional designer and content editor for Higher Education materials.
- Teacher of Portuguese and English languages (Elementary and High School levels).
- Teacher of Writing Techniques (Higher Education).

Education



Master of Science: Design and Architecture

University of São Paulo - USP
School of Architecture and Urbanism (FAU)



Postgraduate Studies: Teaching Students with Disabilities

Federal University of Juiz de Fora - UFJF

Pedagogical Training: Languages - Portuguese and English

IBRA College / ETEP University Center

Graphic Design Technologist

Cruzeiro do Sul University

Bachelor in Languages and Literature: Portuguese and French

University of São Paulo - USP
College of Philosophy, Literature and Human Sciences (FFLCH)

Secretarial Technician – Licensed with the *DRT* (Regional Labor Department)

Monitor Institute

Data Processing and IT Technician (Professional High School)

Barueri Technological Institute - ITB

Main Extension Courses

The Architectural Imagination

Harvard University / EdX

Object-Oriented Programming (OOP)

Pontifical Catholic University of Rio de Janeiro - PUC-Rio

Subtitling: Theoretical, Technical and Practical Aspects

FFLCH-USP Language Center

Commented Translation of Italian

Department of Modern Languages and Literatures - FFLCH-USP

Instrumental Italian

FFLCH-USP Language Center

Instrumental Spanish

FFLCH-USP Language Center

4^e Stage de Perfectionnement en Français Langue Étrangère

Association of French Teachers of the State of São Paulo - APFESP

Instrumental English

FFLCH-USP Language Center

Reading Itineraries in French

Pontifical Catholic University of São Paulo - PUC-SP

Computer Science and IT Skills

Operating Systems:

MS-DOS, Linux, Ubuntu, Android, Mac OS, Windows (3.1, NT, 95, 98, 2000, XP, Vista, 10, 11).

Editing and Publishing Tools:

Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint - *27 years of experience*)
WordPress, Adobe Acrobat, Visio, FTP, PageMaker, Dreamweaver, Frame.io.

CAT Tools (Computer-Assisted Translation):

Trados, MemoQ, Wordfast, MateCat, MemSource, OmegaT, TransStudio.

Graphic Design:

Adobe InDesign, Adobe Illustrator, Corel Draw, PhotoShop, Canva.

Programming Languages and Databases:

Linux, HTML, SQL, dBase, Clipper, Visual Basic, FoxPro, Microsoft Access.

Other Skills:

- Remote Work Tools (Google Suite, Microsoft Teams).
- Data Analysis and Project Management (Google Cloud, Power BI).
- Hardware assembly and configuration, software installation.
- Backup procedures, cloud storage, data security.

Main Professional Experiences

Tex Editor and Content Analyst - + A Educação (2021-2023)

EdTech company. Instructional design and technical review of didactic units, video lessons, digital books. Quality control for questions, subtitle tagging, and accessibility (image descriptions). E-learning content for several Higher Education institutions.

Academic Assistant - University of São Paulo (2006-2021)

15 years of service in administrative positions at the School of Architecture and Urbanism (FAU). Last positions: Department Secretary (2015-2020) and Head of the Postgraduate Service (2020-2021).

Essay Evaluator - Ministry of Education (2005-2022)

Member of the evaluation panel for the Essay section of the National High School Examination (ENEM).

University Professor / Content Professor - Brazil University (2018-2019)

Subject taught: Writing Techniques (EAD Undergraduate Courses: Languages and Pedagogy). Recording of classes and preparation of contents (handouts, slides and question bank).

High School Teacher - Costa Zavagli College (2010)

Subjects taught: Portuguese Language and Literature (1st, 2nd and 3rd years of High School).

Teaching Internship - FFLCH-USP Social Integration Project (2007)

Voluntary activity: supported the academic performance of hospitalized children and adolescents at the University Hospital (HU). Supervisor: Prof. PhD Maria Vicentina Dick.

Main Translation Works



A Divina Comédia (IT-PT) - **reached #1 in sales on Amazon Brazil**

Translation, Explanatory Notes and Supplement.

Original title: *La Divina Commedia*. Author: Dante Alighieri.

Novo Século (2022), 944 p.



Design Catalog - estudiobola 23 (PT-IT)

Sales catalog - furniture design. Portuguese to Italian version (2023), 552 p.



O Homem Mais Rico da Babilônia: Plano de Ação (EN-PT)

Original title: *The Richest Man in Babylon Action Plan*. Author: Mitch Horowitz

Citadel (2023). 176 p.



Monsieur de Charette, o Rei da Vendéia (FR-PT)

Original title: *Monsieur de Charette, le roi de Vendée*. Author: G. Lenotre

Line Translations (2023), 327 p.



Ibero-American debates about beginning teachers and professional induction (PT-EN)

Original title: *Debates ibero-americanos sobre professoras iniciantes e indução*

profissional docente. Annablume (2023), 646 p.



O Arquivo Secreto de Sherlock Holmes (EN-PT)

Original title: *The Case-Book of Sherlock Holmes*. Author: Arthur Conan Doyle.

Principis (2022), 256 p.





Peter Pan e Wendy (EN-PT)

Original title: *Peter Pan and Wendy*. Author: J. M. Barrie.

Amoler (2022), 120 p.

-  **Hérons (PT-FR)**
Original title: *Garças*. Author: Mikael Mansur Martinelli.
Pé de Jambo (2022). 32 p.
-  **Arsène Lupin e os Enigmas (FR-PT)**
Author: Maurice Leblanc (*Compilation*)
Principis (2021). 96 p.
-  **Arsène Lupin e a Ilha dos Trinta Caixões (FR-PT)**
Original title: *L'île aux trente cercueils*. Author: Maurice Leblanc.
Principis (2021). 224 p.
-  **Arsène Lupin e a Mulher de Dois Sorrisos (FR-PT)**
Original title: *La femme aux deux sourires*. Author: Maurice Leblanc.
Principis (2021). 192 p.
-  **Arsène Lupin e o Mistério de Barre-Y-Va (FR-PT)**
Original title: *La Barre-Y-Va*. Author: Maurice Leblanc.
Principis (2021). 192 p.
-  **Agência Barnett e Associados: as novas aventuras de Arsène Lupin (FR-PT)**
Original title: *L'Agence Barnett et Cie*. Author: Maurice Leblanc.
Principis (2021). 160 p.
-  **Arsène Lupin contra Herlock Sholmes (FR-PT)**
Original title: *Arsène Lupin contre Herlock Sholmès*. Author: Maurice Leblanc.
Principis (2020). 224 p.
-  **Rôle de l'hémisphère droit et du sillon intrapariétal gauche dans la modulation de la force de préhension induite par le langage: une étude sur le langage incarné. (PT/EN-FR)**
Original title: *Role of the right hemisphere and the left intraparietal sulcus in the language-induced grip force modulation: an embodied language study*
Author: Ronaldo Luís da Silva. Thesis (PhD in Biology).
Université du Québec à Montréal (2020). 303 p.
-  **Arsène Lupin, o Ladrão de Casaca (FR-PT)**
Original title: *Arsène Lupin, Gentleman-Cambrioleur*. Author: Maurice Leblanc.
Principis (2020). 192 p.
-  **Nós o tivemos (EN-PT)**
Original title: *We Had Him*. Author: Maya Angelou.
Forum MJ Beats (2009).
-  **Biography of singer Dalida - "Brésil" version (FR-PT)**
Original title: *Son histoire*. Author: Thierry Savona.
Official website *Dalida.com* - Lyon, France (1999).

Subtitling/Captioning Translations

-  **Moisés e a Sarça Ardente (EN-PT)**
Original title: *Moses and the Burning Bush*. Author: R. C. Sproul.
Comev - Evangelical Communications (2014). 95 min.
-  **As Parábolas de Jesus (EN-PT)**
Original title: *The Parables of Jesus*. Author: R. C. Sproul.
Comev - Evangelical Communications (2014). 259 min.

**Os 5 Solas (EN-PT)**

Original title: *God Alone: The Five Solas*. Author: R. C. Sproul.
Comev - Evangelical Communications (2014). 230 min.

**Panorama: História da Igreja (EN-PT)**

Original title: *A Survey of Church History*. Author: W. Robert Godfrey.
Comev - Evangelical Communications (2014). 303 min.

Main Book Editing and Text Preparations

**Aventuras de Alice**

Original title: *Alice in Wonderland / Through the Looking-Glass*.
Author: Lewis Carroll. Translation by Luisa Geisler. Novo Século (2023). 320 p.

**Dorothy e o Mágico de Oz**

Original title: *Dorothy and The Wizard in Oz*.
Author: L. Frank Baum. Translation by Paula Renata Guerra. Amoler (2022). 256 p.

**O Maravilhoso Mágico de Oz**

Título original: *The Wonderful Wizard of Oz*.
Autor: L. Frank Baum. Translation by Paula Renata Guerra. Amoler (2022). 288 p.

**A Ilha Misteriosa**

Original title: *L'île mystérieuse*.
Author: Jules Verne. Translation by Andréia Manfrin Alves.
Principis (2020). 416 p.

**Cinco Semanas em um Balão**

Original title: *Cinq semaines en ballon*.
Author: Jules Verne. Translation by Frank de Oliveira.
Principis (2020). 288 p.

My Academic Publications

Odiléa Toscano: Elegance and Wit for Printed Graphics and Public Architectural Spaces

Book Chapter accepted for publication.
Women Graphic Designers: Rebalancing the Canon (Bloomsbury, 2025).

**Os professores de Projeto da FAU-USP (1948-2018): esboços para a construção de um centro de memória**

Master's Thesis - FAU-USP.
Advisor: Prof. Dr. Alessandro Ventura (2018). 480 p.

**The construction of an alterity perspective and the social role of design**

Scientific paper.
Pos FAUUSP - Journal of the Graduate Program of FAU-USP (2019).

**Odiléa Toscano: visual design, public spaces and education**

Scientific paper.
Pos FAUUSP - Journal of the Graduate Program of FAU-USP (2015).